

SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Kraljevino Maroko o spremembi protokolov št. 1 in št. 4 k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Kraljevino Maroko na drugi strani

A. Pismo Unije

Spoštovani,

pišem Vam v zvezi s pogajanjem, ki so potekala v okviru Evro-mediteranskega pridružitvenega sporazuma med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Kraljevino Maroko na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum), glede spremembe nekaterih protokolov k temu sporazumu.

Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se ob koncu pogajanj dogovorili naslednje:

Sklenitev tega sporazuma ne posega v stališča Evropske unije glede statusa Zahodne Sahare oziroma Maroka glede navedene regije.

Pogodbenici znova potrjujeta svojo podporo procesu Združenih narodov in podpirata prizadevanja generalnega sekretarja, da bi dosegli dokončno politično rešitev v skladu z načeli in cilji Listine Združenih narodov in na podlagi resolucij Varnostnega sveta.

Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se dogovorili, da skupno izjavo v nadaljevanju vključita za protokolom št. 4 k pridružitvenemu sporazumu.

„Skupna izjava o uporabi protokolov št. 1 in št. 4 k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Kraljevino Maroko na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum)

1. Proizvodi s poreklom iz Zahodne Sahare, ki jih nadzirajo carinski organi Kraljevine Maroko, so upravičeni do enakih trgovinskih preferencialov, kot jih je Evropska unija odobrila za proizvode, vključene v pridružitveni sporazum.
2. Protokol št. 4 se smiselno uporablja za opredelitev porekla proizvodov iz odstavka 1, tudi za dokazilo o poreklu ⁽¹⁾.
3. Za uporabo protokola št. 4 za te proizvode morajo poskrbeti carinski organi držav članic Evropske unije in Kraljevine Maroko.“

Evropska unija in Kraljevina Maroko ponovno potrjujeta svojo zavezanost uporabi protokolov v skladu z določbami pridružitvenega sporazuma, ki se nanašajo na spoštovanje temeljnih svoboščin in človekovih pravic.

Vključitev te skupne izjave temelji na privilegiranem partnerstvu, ki sta ga že dolgo nazaj sklenili Evropska unija in Kraljevina Maroko, kar dokazuje podelitev naprednega statusa Maroku ter na skupna želja pogodbenic, da to partnerstvo poglobita in razširita.

Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se v tem partnerskem duhu in s ciljem, da bosta lahko ocenili učinek tega sporazuma, zlasti na trajnostni razvoj, predvsem glede prednosti za zadevno prebivalstvo in izkoriščanje naravnih virov na zadevnih ozemljih, dogovorili, da bosta vsaj enkrat na leto med seboj izmenjali informacije v okviru pridružitvenega odbora.

Podrobna pravila za to oceno bodo določena naknadno, nato pa jih bo sprejel pridružitveni odbor, in sicer najpozneje dva meseca po začetku veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum se lahko uporablja začasno na podlagi skupnega dogovora, sklenjenega z izmenjavo uradnih obvestil med pogodbenicama, in sicer od datuma podpisa, ki ga odobri Svet Evropske unije.

Ta sporazum začne veljati dan po tem, ko pogodbenici uradno sporočita, da so notranji postopki za njegovo sprejetje zaključeni.

⁽¹⁾ Za uporabo določb protokola št. 4 za proizvode iz odstavka 1 so odgovorni carinski organi Kraljevine Maroko.

Vljudno Vas prosim za potrditev vaše vlade, da se strinja z zgoraj navedenim.

S spoštovanjem,

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

25 -10- 2018

حرر ببروكسيل بتاريخ

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Evropsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen

Mikolom Jaramis

John Amund

عن الاتحاد الأوروبي

B. Pismo Kraljevine Maroko

Spoštovani,

potrjujem prejem Vašega pisma z današnjim datumom, v katerem je zapisano:

„Spoštovani,

pišem Vam v zvezi s pogajanj, ki so potekala v okviru Evro-mediteranskega pridružitvenega sporazuma med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Kraljevino Maroko na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum), glede spremembe nekaterih protokolov k temu sporazumu.

Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se ob koncu pogajanj dogovorili naslednje:

Sklenitev tega sporazuma ne posega v stališča Evropske unije glede statusa Zahodne Sahare oziroma Maroka glede navedene regije.

Pogodbenici znova potrjujeta svojo podporo procesu Združenih narodov in podpirata prizadevanja generalnega sekretarja, da bi dosegli dokončno politično rešitev v skladu z načeli in cilji Listine Združenih narodov in na podlagi resolucij Varnostnega sveta.

Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se dogovorili, da skupno izjavo v nadaljevanju vključita za protokolom št. 4 k pridružitvenemu sporazumu.

„Skupna izjava o uporabi protokolov št. 1 in št. 4 k Evro-mediteranskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Kraljevino Maroko na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: pridružitveni sporazum)“

1. Proizvodi s poreklom iz Zahodne Sahare, ki jih nadzirajo carinski organi Kraljevine Maroko, so upravičeni do enakih trgovinskih preferencialov, kot jih je Evropska unija odobrila za proizvode, vključene v pridružitveni sporazum.
2. Protokol št. 4 se smiselno uporablja za opredelitev porekla proizvodov iz odstavka 1, tudi za dokazilo o poreklu ⁽²⁾.
3. Za uporabo protokola št. 4 za te proizvode morajo poskrbeti carinski organi držav članic Evropske unije in Kraljevine Maroko.⁴

Evropska unija in Kraljevina Maroko ponovno potrjujeta svojo zavezanost uporabi protokolov v skladu z določbami pridružitvenega sporazuma, ki se nanašajo na spoštovanje temeljnih svoboščin in človekovih pravic.

Vključitev te skupne izjave temelji na privilegiranem partnerstvu, ki sta ga že dolgo nazaj sklenili Evropska unija in Kraljevina Maroko, kar dokazuje podelitev naprednega statusa Maroku ter na skupna želja pogodbenic, da to partnerstvo poglobita in razširita.

Evropska unija in Kraljevina Maroko sta se v tem partnerskem duhu in s ciljem, da bosta lahko ocenili učinek tega sporazuma, zlasti na trajnostni razvoj, predvsem glede prednosti za zadevno prebivalstvo in izkoriščanje naravnih virov na zadevnih ozemljih, dogovorili, da bosta vsaj enkrat na leto med seboj izmenjali informacije v okviru pridružitvenega odbora.

Podrobna pravila za to oceno bodo določena naknadno, nato pa jih bo sprejel pridružitveni odbor, in sicer najpozneje dva meseca po začetku veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum se lahko uporablja začasno na podlagi skupnega dogovora, sklenjenega z izmenjavo uradnih obvestil med pogodbenicama, in sicer od datuma podpisa, ki ga odobri Svet Evropske unije.

Ta sporazum začne veljati dan po tem, ko pogodbenici uradno sporočita, da so notranji postopki za njegovo sprejetje zaključeni.

Vljudno Vas prosim za potrditev vaše vlade, da se strinja z zgoraj navedenim.“

⁽²⁾ Za uporabo določb protokola št. 4 za proizvode iz odstavka 1 so odgovorni carinski organi Kraljevine Maroko.

Lahko Vam potrdim, da se moja vlada strinja z vsebino tega pisma.

S spoštovanjem,

حرر ببروكسيل بتاريخ

Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Sastavljeno u Bruxellesu
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Întocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

25 -10- 2018

عن المملكة المغربية

Za Kralstvo Maroko
 Por el Reino de Marruecos
 Za Marocké království
 For Kongeriget Marokko
 Für das Königreich Marokko
 Maroko Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο του Μαρόκου
 For the Kingdom of Morocco
 Pour le Royaume du Maroc
 Za Kraljevinu Maroko
 Per il Regno del Marocco
 Marokas Karalistes vārdā –
 Maroko Karalystės vardu
 A Marokkói Királyság részéről
 Għar-Renju tal-Marokk
 Voor het Koninkrijk Marokko
 W imieniu Królestwa Marokańskiego
 Pelo Reino de Marrocos
 Pentru Regatul Maroc
 Za Marocké kráľovstvo
 Za Kraljevino Maroko
 Marokon kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Marocko